Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul zaś odpowiedział stryjowi: Oznajmił nam wyraźnie, że oślice się znalazły. Lecz co do sprawy królowania, nie przekazał mu tego, co powiedział Samuel. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul na to: Zapewnił nas, że oślice się znalazły. Lecz co do sprawy królowania, Saul nie przekazał stryjowi tego, co oznajmił mu Samuel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul odpowiedział swemu stryjowi: Zapewnił nas, że oślice się znalazły. Lecz nie powiedział mu o sprawie królestwa, o którym Samuel mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Saul stryjowi swemu: Oznajmił nam za pewne, iż znaleziono oślice; ale o sprawie królestwa, o którem mu Samuel powiedział, nie oznajmił mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Saul rzekł do stryja swego: Powiedział nam, że się nalazły oślice. Lecz o mowie królestwa nie powiedział mu, którą mu Samuel mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Saul odpowiedział stryjowi: Zapewnił nas, że oślice zostały odnalezione. Sprawy władzy królewskiej, o której mówił Samuel, nie wyjawił mu jednak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul odrzekł stryjowi: Powiedział nam wyraźnie, że oślice się znalazły. Lecz co Samuel powiedział o sprawie królestwa, tego mu nie wyjawił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zaś odpowiedział swojemu stryjowi: Zapewnił nas, że oślice się znalazły. Nie zdradził jednak tego, co Samuel powiedział w sprawie królestwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul odrzekł: „Zapewnił nas, że oślice się znalazły”. Ale nie powiedział mu ani słowa o tym, co Samuel mówił o królestwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul zaś odparł swemu stryjowi: - Powiedział nam, że odnalazły się oślice. Ale o sprawie królestwa, o której mówił Samuel, nie powiedział mu nic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до свого родича: Сповіщаючи, сповістив мені, що знайшлися осли. А слово про царство йому не сповістив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul odpowiedział swojemu wujowi: Zapewnił nas, że oślice się znalazły. Jednak mu nie wspomniał o sprawie królestwa, o której mówił Samuel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Saul odrzekł swemu wujowi: ”Zapewnił nas, że oślice się znalazły”. Nie powiedział mu jednak o sprawie władzy królewskiej, o której mówił Samuel. |